

**Denisa CRACIUN**  
e-mail : denisacraciun@yahoo.com



Chercheur associé au CELIS (Université Clermont-Auvergne ; axe de recherche « Décentrement »), travaille actuellement, avec Lila Lamrous et l'équipe « Décrire l'Autre », au projet d'un ouvrage collectif sur la poésie de Salah Stétié.

Autres projets en cours de réalisation:

- un livre bilingue (français-roumain) sur l'écrivaine Vénus Khoury-Ghata (101 poèmes, précédés d'une étude introductive)
- une anthologie de poésie arabe et francophone en collaboration avec le professeur universitaire Abderrahman Tenkoul et la Maison de la poésie de Maroc.

### **Publications:**

#### **-poésie, prose poétique, traduction de poésie :**

- le recueil de poèmes *La Cendre et le feu de toute vie* (Université Pasquale Paoli, Corté, 2006).
- le recueil de poèmes *Incipit vita nova* (Editions Timpul, Iassy, Roumanie, 2018).
- la nouvelle *Lettre ouverte au prisonnier de la piaule au rêves* (« Mozaicul » no.8, Craiova, Roumanie, 2009).
- l'anthologie bilingue (français-roumain) de 151 poèmes de Salah Stétié *L'Autre côté brûlé du très pur* (Éditions Timpul, Iassy, Roumanie, 2018).
- l'anthologie bilingue (français-roumain) de 101 poèmes de Vénus Khoury-Ghata *Allumer sa lampe vole un morceau à la nuit* (en cours de parution aux Éditions Timpul).

#### **- articles scientifiques :**

- « La mise en abyme herméneutique dans la *Mystérieuse Flamme de la reine Loana* d'Umberto Eco » dans la revue « Colocvium », Université de Craiova, Roumanie, mai 2010.
- « D'une poétique de « l'œuvre ouverte » d'Umberto Eco à une poétique yourcenarienne de l'île », dans *La poétique de l'espace dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar*, SIEY (Société Internationale d'Etudes Yourcenariennes), Clermont-Ferrand, décembre 2013.
- « L'art de la subversion dans l'œuvre poétique de Tristan Tzara », Centenaire DADA: „Caietele avangardei”, no. 8, Éditions Aius, Craiova, 2017.

#### **- essais :**

- « Le rôle de l'image dans *Nadja* d'André Breton » (« Mozaicul », no. 6, Craiova, 2010).
- « Jacques Derrida et l'herméneutique des poèmes de Paul Celan » (« Mozaicul » no. 12, 2010).
- « Ghérasim Luca ou *ré-passionner la passion* » (« Mozaicul », no. 2, 2011).
- « Roberto Juarroz dans la dimension de l'amitié » (« Mozaicul », no. 2, 2012).
- « Une lionne nommée espoir » (« Mozaicul », no. 5, 2013)
- « La poésie, une peste, une lèpre, un syphilis ? » (« Mozaicul », no. 6, 2013)
- « Rencontre avec Umberto Eco » (« Mozaicul », no. 7, 2016).
- « Le paradis des poètes dans la ville de Paul Valéry » (« Mozaicul », no.10, 2016).
- « L'art de la subversion chez Tristan Tzara » (« Mozaicul », no.11, 2016).
- « Elsa Triolet et le thème de l'identité féminine » (« Mozaicul », no. 1, 2017).
- « Poésie, boxe et liturgie » (« Hyperion », no. 12, Botosani, 2017).
- « L'apologie de l'amour chez Nicolae Dabija » (« Poesis », no 4, décembre 2018)

**- poèmes publiés en roumain** dans les revues :

- « Sisif » ([www.sisif.ro](http://www.sisif.ro))
- « Crai Nou » ( [www.crainou.ro](http://www.crainou.ro) )
- « Oglinda literara » (no. 67, juillet 2007, [www.oglindaliterara.ro/arhiva/index.php?ar=1803](http://www.oglindaliterara.ro/arhiva/index.php?ar=1803))
- « EgoPhobia » ( <http://www.egophobia.ro/13/special.htm>)
- « Poezia » ( le numéro de l'hiver, 2004; <http://www.poezia.3x.ro/IARNA4.htm>)
- « Nordlitera » ( [www.nordlitera.ro](http://www.nordlitera.ro))
- « Forum studentesc » (Timisoara, no. 1, 2012)
- « Mozaicul » (Craiova, no. 9, 2010 et no. 2, 2013)
- « Conta » (Piatra-Neamt, no. 14, 2014)
- « Antares » (Galati, no. 4, mai-juin 2014).
- « Discobolul » (Alba-Iulia, janvier 2017).
- « Poezia » (Iassy, no. 3, automne 2017)
- « Hyperion » (Botosani, no. 7, 2018)
- « Poesis » (Satu Mare, no 1, janvier 2018)
- « Bucovina literara » (Suceava, no 2, février 2019)
- « Familia » (Oradea, no. 7-8, juillet-août 2019)

**- poèmes publiés en français**

- « Autograf MJM » (no. 3, Craiova, mai 2005)
- « InterRomania » (la revue du Centre Culturel de l'Université de Corse : <http://www.interromania.com/literatura/literatura.htm>).
- « Terres d'encre » (Clermont-Ferrand, no. 10, 2006)
- « Albatros » (no.10, Constanta, Roumanie, 2010).
- « Le Pan poétique des muses » ( no. 4, hiver 2015-2016)

### **Traductions**

**-Poésie (du français en roumain, pour les revues roumaines Sisif, Mozaicul, Discobolul, Scriptor, Actualitatea literara, Miscarea literara, Poezia, Poesis, Familia, Olt-Art, Bucovina Literara, Porto Franco, Hyperion) :**

Jacques Baron, Gherasim Luca, André Breton, Tristan Tzara, René Daumal, Robert Desnos, Guillaume Apollinaire, Louis Aragon, Paul Éluard, René Char, Alain Jouffroy, Colette Thevenet, Evelyne Sinnassamy, Thomas Vercruysse, Camille Aubaude, Mérédith Le Dez, Philippe Delaveau, Salah Stétié, Vénus Khoury-Ghata, Issa Makhlouf, Iossif Ventura, Emad Fouad, Jean Poncet, Adam Fethi, Oulaya Drissi el Bouzaidi.

**-Essai :**

Petre Raileanu, *La rencontre Michel Houellebecq-Gherasim Luca. L'expérience des limites en transmission directe*, « Mozaicul » no. 3, 2016, p. 19.

Renaud Camus, *Nightsound*, « Sisif » no. 26-27, février 2010.

Patrick Waldberg, *Le Surréalisme. À la recherche du point suprême*, « Mozaicul » no. 5-6, 2015, pp. 19-20 et no. 7-8, 2015, p. 19.

Henri Béhar, *Postface* au recueil *25 Poèmes* de Tristan Tzara, (« Mozaicul », no. 11, 2016).

Henri Béhar, *Postface* aux volumes *Cinéma calendrier du cœur abstrait. Maisons*, Tristan Tzara (« Mozaicul », no. 11, 2016).

## **Traductions (du roumain en français) :**

### **-Article :**

Petrișor Militaru, *La poésie de Gellu Naum, le tiers inclus et la relativité de l'espace poétique*, « Mélusine » no.32, 2012.

### **Communications :**

- L'île dans la prose de M. Yourcenar et d'Umberto Eco. Une poétique spatio-temporelle, au colloque « La poétique de l'espace dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar », Cluj, Roumanie, 6-8 octobre 2010.

-Le *work in progress* dans l'*œuvre ouverte* d'Umberto Eco, au séminaire des doctorants, Clermont- Ferrand, décembre 2012.

- Ossip Mandelstam : Descente en enfer *versus* Goulag, Colloque « La Prison : expériences, imaginaires, créations », Université de Sfax, Tunisie, 25-27 octobre 2018.